



BY

# ПАКЕТ НА ПРЫВІТАННЕ ДЛЯ ШКОЛЬНІКАЎ І БАЦЬКОЎ



Pakiet Powitalny dla uczniów i rodziców

Tekst: Anna Miastowska, Ewa Pawlic-Rafałowska, Katarzyna Rogalska, Monika Spurtacz, Małgorzata Zasuńska

Rysunki: Katarzyna Rogalska, Monika Spurtacz

Zdjęcie: Fotolia

Redakcja i korekta językowa wersji białoruskiej: Michał Boltryk

Redaktor prowadzący II wydania: Anna Grabowska

Opracowanie graficzne i skład: Jan Swianiewicz

© Miasto Stołeczne Warszawa, 2019

Wydawca: Biuro Edukacji m. st. Warszawy  
Wydanie II poprawione

W broszurze wykorzystano materiały z „Pakietu powitalnego dla uczniów i rodziców” opracowanego w ramach międzynarodowego projektu „Caerdydd-Warsaw Integracja Projekt. Integracja społeczna młodych ludzi i ich rodziców poprzez edukację”, prowadzonego w latach 2009-2011 przez: Biuro Edukacji Urzędu Miasta Stołecznego Warszawy, Fundację Sztuki „Arteria”, Szkołę Podstawową nr 211 z Oddziałami Integracyjnymi im. Janusza Korczaka, Gimnazjum z Oddziałami Integracyjnymi nr 14 im. Leopolda Staffa oraz Cardiff County Council, Race Equality First, St. Mary's Catholic Primary School, Michaelston Community College

I wydanie broszury było współfinansowane ze środków programu „Uczenie się przez całe życie”, komponent: Comenius Regio.

II wydanie broszury powstało przy współpracy Centrum Wielokulturowego w Warszawie: [www.cw.org.pl](http://www.cw.org.pl)

Publikacja dostępna on-line w następujących wersjach językowych: polski, angielski, czeczeński, rosyjski, ukraiński, wietnamski, białoruski i arabski na: [www.edukacja.warszawa.pl](http://www.edukacja.warszawa.pl)

Warszawa, 2019 r.



### **Добры дзень! Прывітанне!**

*Дарагі вучань! Вітаем у Варшаве. У новай школе! Нам вельмі прыемна, што ты да нас прыехаў, будзеш у нас жыць і гуляць у Варшаве. Мы пакладаем надзею, што ты палюбіш Варшаву, таму што гэты горад праз стагоддзі быў стваральны праз прыездных з рожных краін. Сённяшняя, мультыкультурная Варшава ганарыцца тым, што многія замежнікі лічаць яе сваёй другой радзімай.*

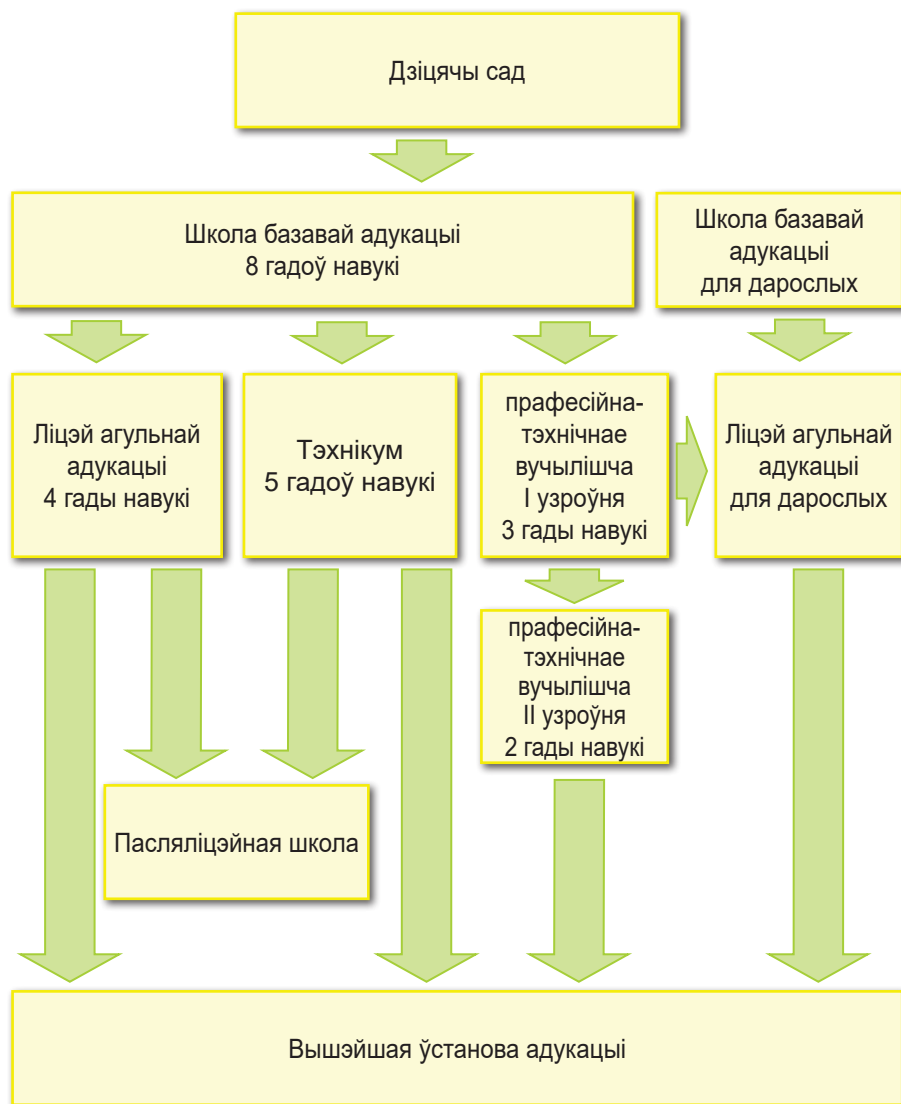
*Мы хочам дапамагчы Табе на працягу першых дзён твайго побыту ў новай школе. Навокал цябе будуць настаўнікі і калегі, якія будуць цябе падтрымліваць, выясняць новыя, незразумелыя рэчы. Памятай – мы тут для таго, каб адказаць на ўсе твае пытанні і сумненні.*

*Нас цікавяць твае апавяданні аб сям'і, калегях, тваім горадзе; аб тваіх любімых стравах і любімай музыцы. Такім чынам мы лепш цябе пазнаем.*

*У нашым горадзе мы прызываем усіх "Пакахай Варшаву" – пакладаем надзею, што хутка адчуеш, як блізкай з'яўляецца для цябе Варшава.*

*Йоанна Гаспадарчык  
Дырэктар Бюро адукацыі  
Адміністрацыі сталічнага горада Варшавы*

## Схэма сыстэмы адукацыі



PL	BY
<b>Przerwa</b> To czas krótkiego odpoczynku dla uczniów między lekcjami, zwykle trwa 10 minut. Lekcje trwają 45 minut.	<b>Перапынак</b> Гэты кароткі час адпачынку паміж урокамі для вучняў, як правіла, час трывання якога 10 хвілін. Ўрокі па 45 хвілін.
<b>Grono pedagogiczne</b> To zespół nauczycieli uczących w danej szkole.	<b>Выкладчыцкі склад</b> Гэта каманда настаўнікаў, якія выкладаюць у школе.
<b>Pokój nauczycielski</b> To specjalna sala w szkole przeznaczona dla nauczycieli. Tam można znaleźć nauczycieli w czasie przerw.	<b>Настаўніцкі пакой</b> Гэта спецыяльнае памяшканне прызначанае для школьных настаўнікаў. Там вы можаце знайсці настаўнікаў падчас перапынкаў.

PL	BY
<p><b>Nieobecność</b> W Polsce dzieci mają obowiązek chodzić do szkoły, dopóki nie skończą gimnazjum. Jeśli dziecko nie przyjdzie jakiegoś dnia do szkoły, rodzice są zobowiązani napisać <b>'usprawiedliwienie'</b>, czyli wyjaśnić, dlaczego dziecko nie przyszło do szkoły. W przypadku dłuższych nieobecności wywołanych kłopotami ze zdrowiem szkoły oczekuje <b>zwolnienia lekarskiego</b>, czyli dokumentu od lekarza, który potwierdza, że dziecko było chore, co uniemożliwiło mu przybycie do szkoły.</p>	<p><b>Адсутнасць</b> У Польшчы дзеці абавязаны наведваць школу, пакуль яны не скончаць пачатковую школу. Калі вучань не прыходзіць хоць адзін дзень у школу, бацькі абавязаны напісаць <b>«апраўданьне»</b>, гэта значыць, каб растлумачыць, чаму дзіця не прыйшло ў школу. Для больш працяглай адсутнасці, якая ўзнікла па поваду праблем са здароўем, у школе належыць прадставіць бальнічны, то ёсць дакумент ад лекара, які пацвердзіў, што дзіця было хворым, і гэта не дазволіла яму прыйсці ў школу.</p>
<p><b>Egzamin</b> Już na koniec szkoły podstawowej uczniowie zdają egzamin — czyli sprawdzian zewnętrzny, badający poziom wiedzy i umiejętności zdobytych w szkole.</p>	<p><b>Экзамен</b> Ужо ў канцы пачатковай школы, вучні здаюць экзамен — знешні тэст, паказваючы ўзровень ведаў і навыкаў, набытых у школе.</p>
<p><b>Długa przerwa/przerwa obiadowa</b> To dłuższa przerwa w godzinach południowych (około 20 minut), w czasie której dzieci mają czas zjeść posiłek. W niektórych szkołach w Polsce są stołówki, gdzie dzieci mogą zjeść obiad. Gdy nie ma stołówki — jedzą przyniesione z domu kanapki.</p>	<p><b>Доўгі перапынак / перапынак на абед</b> Гэта працяглы перапынак у другой палове дня (каля 20 хвілін), на працягу якога дзеці паспяваюць з'есці ежу. У некаторых школах у Польшчы ёсць сталовыя, дзе дзеці могуць паабедаць. Калі няма сталовай - ядуць бутэрброды, прынесеныя з дому.</p>

Імя: .....

Прозвішча: .....

Клас: .....

Класны кіраўнік: .....

### Карта, як даехаць да школы

PROSZĘ WKLEIĆ MAPĘ

.....

.....

Warszawa

.....

.....

.....

.....

## Каляндар навучальнага года



МЕСЯЦ	СЬВЯТА/ ВЫХАДНЫ ДЗЕНЬ
верасень (9)	<b>01.09.</b> Пачатак навучальнага года
кастрычнік (10)	
лістапад (11)	<b>01.11.</b> Дзень Усіх Сьвятых (выхадны дзень) <b>11.11.</b> Дзень Незалежнасці (выхадны дзень)
снежань (12)	<b>23.12-01.01.</b> Канікулы на каляды <b>24.-26.12.</b> Каляды
студзень (1)	<b>01.01.</b> 01.01. Новы Год (выхадны дзень) <b>06.01.</b> 06.01 Сьвята Трох Каралёў
студзень (1) або люты (2)	Зіmnя канікулы – <b>2 тыдні</b> (згодна с пастанаўленнем Міністэрства Народнай Адукацыі)
сакавік (3)	Вялікдзень – канікулы – <b>6 дзён</b> (у сакавіку або красавіку)
красавік (4)	
травень (5)	<b>01.05.</b> Сьвята Працы <b>03.05.</b> Дзень Канстытуцыі 3 Траўня
чэрвень (6)	Канец навучальнага года (апошні тыдзень чэрвеня)
ліпень (7)	Канікулы
жнівень (8)	Канікулы

*\*Аб дадатковых выхадных інфармацыю атрымаеш у школе.*

PL	BY
<p><b>Ocena</b> Począwszy od czwartej klasy szkoły podstawowej uczniowie są oceniani przy pomocy skali od 1 do 6. 6 to ocena najwyższa. 1 to ocena najniższa. Od ucznia oczekuje się opanowania materiału co najmniej na 2.</p>	<p><b>Адзнака</b> Пачынаючы ад чацвёртага класа пачатковай школы, вучні ацэньваюцца па шкале ад 1 да 6. 6 самая высокая адзнака. 1 самая нізкая адзнака. Ад вучня вымагаецца асваенне матэрыялаў па меншай меры на 2.</p>
<p><b>Biblioteka</b> Miejsce, gdzie uczeń może na miejscu, bezpłatnie skorzystać ze szkolnych zbiorów książek. Może też wypożyczać książki do domu.</p>	<p><b>Бібліятэка</b> Месца, дзе вучань можа на месцы, карыстацца бясплатнай калекцыяй школьных кніг. Ён таксама можа пазычаць кнігі дадому.</p>
<p><b>Dyrektor szkoły</b> Osoba, która kieruje szkołą.</p>	<p><b>Дырэктар школы</b> Асоба, якая з'яўляецца кіраўніком школы</p>
<p><b>Pedagog szkolny</b> Specjalista pomagający dzieciom, które mają trudności szkolne.</p>	<p><b>Школьны педагог</b> Спецыяліст, які дапамагае дзецям, якія маюць праблемы ў школе.</p>
<p><b>Psycholog szkolny</b> Specjalista, który pomaga uczniom radzić sobie z trudnymi emocjami i uczuciami.</p>	<p><b>Школьны псіхолаг</b> Спецыяліст, які дапамагае вучням пераадольваць цяжкія эмоцыі і пачуцці.</p>
<p><b>Poradnia psychologiczno-pedagogiczna</b> To miejsce, gdzie specjaliści badają dzieci pod kątem ich możliwości korzystania z edukacji. Pomagają dzieciom, które napotykają bariery w edukacji.</p>	<p><b>Амбулаторыя псіхолога-педагагічная</b> Месца, дзе спецыялісты аналізуюць дзяцей у кірунку іх магчымасцей карыстацца з адукацыі. Яны дапамагаюць дзецям, якія сутыкаюцца з бар'ерамі адукацыі.</p>

## Слоўнічак тэрмінаў школы

PL	BY
<b>Rok szkolny</b> W Polsce nauka rozpoczyna się 1 września, a kończy w ostatnim tygodniu czerwca następnego roku.	<b>Навучальны год</b> У Польшчы, навука пачынаецца 1 верасня і заканчваецца ў апошні тыдзень чэрвеня наступнага года.
<b>Semestr</b> To połowa roku nauki: semestr zimowy trwa zazwyczaj od września do końca stycznia, semestr letni — od lutego do czerwca.	<b>Семестр</b> Гэта паўгода навучання: зімовы семестр звычайна доўжыцца ад верасня да канца студзеня, вясновы семестр – ад лютага па чэрвень.
<b>Przerwa semestralna</b> Po pierwszym semestrze uczniowie w Polsce mają dwutygodniową przerwę w nauce — <b>ferie zimowe</b> .	<b>Семестральны перапынак</b> Пасля першага семестра ў вучняў у Польшчы перапынак у навуцы на два тыдні — <b>зімовыя канікулы</b> .
<b>Wakacje</b> To czas wolny od nauki w ciągu lata. Trwa od ostatniego tygodnia czerwca do końca sierpnia.	<b>Канікулы</b> Гэта свабодны час ад навукі на працягу лета. Гэты перапынак доўжыцца ад апошняга тыдня чэрвеня да канца жніўня.
<b>Wywiadówka</b> To spotkanie rodziców z nauczycielem/nauczycielami ucznia. Jego celem jest omówienie postępów dzieci w nauce oraz innych ważnych spraw dotyczących życia szkoły.	<b>Бацькоўскі сход</b> Гэта сустрэча бацькоў з настаўнікам / настаўніцамі вучняў. Яго мэта складаецца ў тым, каб абмеркаваць дзіцячы прагрэс у навуцы і іншыя важныя пытанні, якія тычацца жыцця школы.

## Распарадак дня ў школе



Штодзённа ўрокі распачынаюцца ў 8.00.

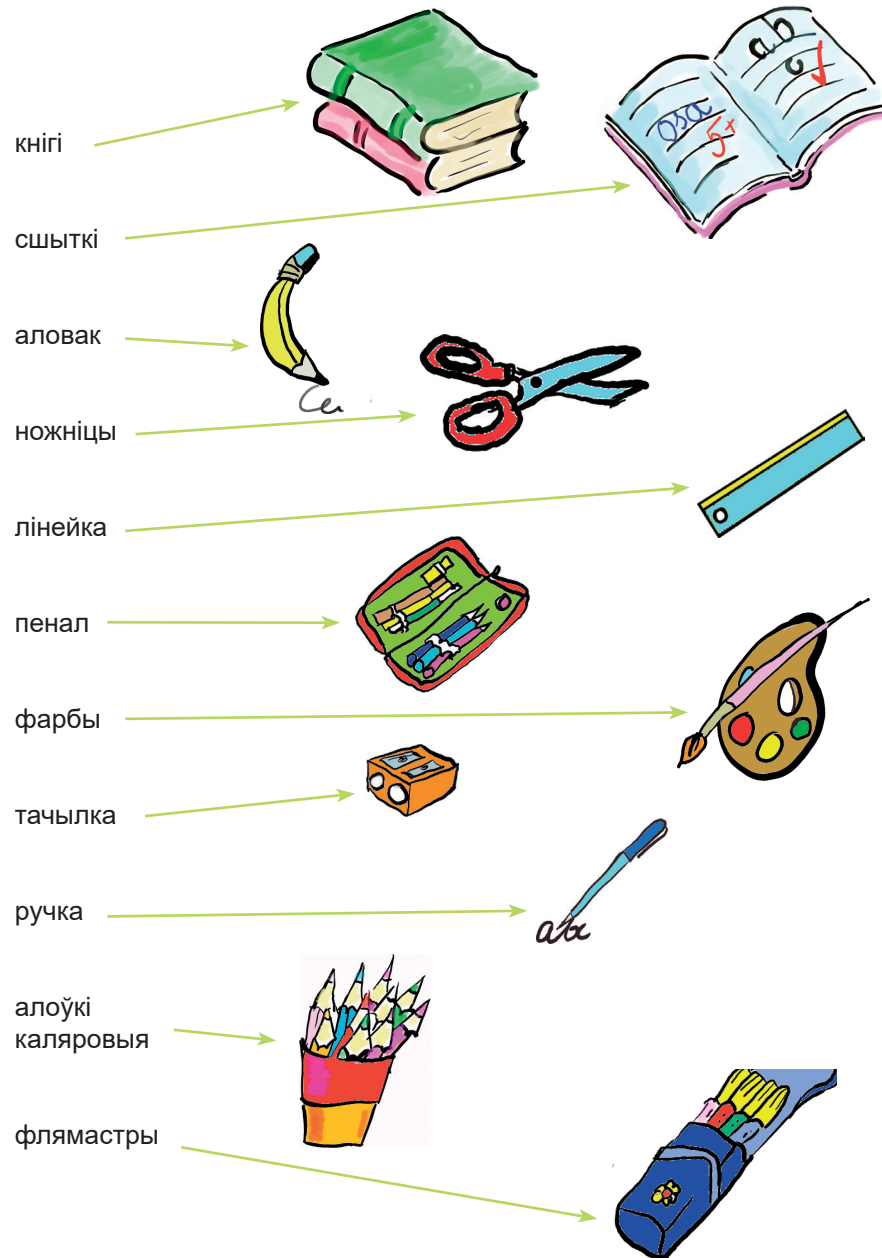
Гадзіна*	Урок	Перапынак
	Урок 1	
		Перапынак 1
	Урок 2	
		Перапынак на снедак
	Урок 3	
		Перапынак 3
	Урок 4	
		Перапынак на абед для класаў I-III
	Урок 5	
		Перапынак на абед для класаў IV-VIII
	Урок 6	
		Перапынак 6
	Урок 7	
		Перапынак 7
	Урок 8	

Урокі канчаюцца ў пятніцу. Павяртаемся ў школу ў панядзелак.

**Увага!** У класах I-III падрабязны распарадак дня атрымаеш ад свайго класнага кіраўніка.

\* Proszę wpisać godziny lekcji i przerw obowiązujące w Państwa szkole

## Рэчы патрэбныя ў школе



## ZGODA

Wyrażam zgodę na udział mojej córki/mojego syna  
 .....(imię i nazwisko)  
 w wycieczce / wyjeździe integracyjnym / zielonej szkole  
 do ..... (nazwa miejsca) w dniu/dniach. ....

.....  
 podpis rodzica

## ДАЗВОЛ

Я даю дазвол маёй дачцы/маёму сыну  
 ..... (імя і прозвішча)  
 на інтэграцыйную паездку / выхад / зялёную школу  
 ..... (назва месца) на дзень / дні .....

.....  
 Подпіс бацькоў

## USPRAWIEDLIWIENIE

Proszę o usprawiedliwienie nieobecności w szkole w dniu/dniach .....  
mojej córki / mojego syna ..... (imię i nazwisko),  
z powodu choroby / badań / z ważnych powodów rodzinnych.

.....  
*podpis rodzica*

## АПРАЎДААННЕ

Прашу апраўдаць непрысутнасць ў школе ў днях/на дзень .....  
маёй дачкі/майго сына ..... (імя і прозвішча)  
па поваду хваробы/ медасмотру/ важных сямейных прычын.

.....  
*Подпіс бацькоў*

## ZWOLNIENIE

Proszę o zwolnienie z zajęć lekcyjnych mojej córki/mojego syna  
..... (imię i nazwisko)  
w dn. .... o godz. ....

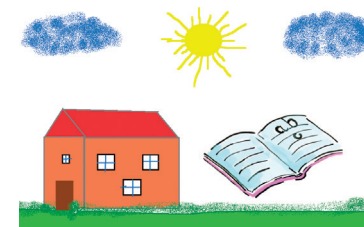
.....  
*podpis rodzica*

## ВЫЗВАЛЕННЕ

Прашу аб вызваленне ад заняткаў школьных .....  
маёй дачкі/майго сына ..... (імя і прозвішча)  
дата ..... гадзіна .....

.....  
*Подпіс бацькоў*

## Дзённік вучня



1. Твой дзённік вучня будзе табе  
напамінаць аб важных спра-  
вах у школе.

Nazwa szkoły *Gim 14 kl. 2<sup>o</sup>*  
Plan lekcji Nazwisko

Lekcja/godzina	Poniedziałek	Wtorek	Środa	Czwartek	Piątek
1.	<i>rolki</i>	<i>biol</i>	<i>rolki</i>	<i>rol</i>	<i>rol</i>
2.	<i>rolki</i>	<i>rolki</i>	<i>rolki</i>	<i>rolki</i>	<i>rolki</i>
3.	<i>rolki</i>	<i>rolki</i>	<i>rolki</i>	<i>rolki</i>	<i>rolki</i>
4.	<i>rolki</i>	<i>rolki</i>	<i>rolki</i>	<i>rolki</i>	<i>rolki</i>
5.	<i>rolki</i>	<i>rolki</i>	<i>rolki</i>	<i>rolki</i>	<i>rolki</i>
6.					
7.					
8.					

2. У тваім дзённіку вучня будзе  
знаходзіцца падрабязны рас-  
парадак урокаў на штодзень.



3. Твае бацькі прачытаюць важ-  
ную для іх інфармацыю пра  
школьныя мерапрыемства  
(аб бацькоўскіх сходах, склі-  
ках бацькоў, школьных паезд-  
ках), а таксама інфармацыю  
аб тваіх паводзінах  
і прагрэсах у навуцы.

## Перапынак

На працягу перапынку ты павінен аставацца на тэрыторыі школы!

Месцы, дзе можаш быць на працягу перапынкаў:

- бібліятэка
- Чытальны зал
- Школьныя калідоры (вучні класаў IV–VIII)
- спортзал – правер, у якіх гадзінах твой клас можа быць там на працягу перапынкаў.
- школьны спартыўны пляц - толькі пад наглядам настаўніка: вясной, летам і восенню.
- школьны дзіцячы пляц для забавы – пад наглядам настаўніка (вучні класаў 0/I – III; дзеткі з групы прадоўжанага дня)
- іншае (просьба падаць месцы, у якіх вучні могуць знаходзіцца на працягу перапынкаў)



На працягу перапынку на сьнеданне можаш з'есць сваё сьнеданне у класе.



На працягу перапынку на абед можаш з'есць абед у школьнай сталовай.

Можаш карыстаць з безплатных абед – пасля кансультацыі з педагогам.



## Прыклады школьных фармуляраў

### ZAWIADOMIENIE

Dyrekcja szkoły/wychowawca klasy zawiadamia,  
że dn. .... w godz. ....  
w sali nr ..... odbędzie się zebranie  
dla rodziców uczniów klasy ..... Obecność obowiązkowa.

.....  
*podpis dyrektora szkoły / wychowawcy*

### ПЕВЕДАМЛЕННЕ

Дырэктар школы/ класны кіраўнік паведамляе,  
што ..... а гадзіне .....  
у класе № ..... адбудзецца бацькоўскі сход  
для вучняў ..... класа. Прысутнасць абавязковая.

.....  
*Подпіс дырэктара школы/ класнага кіраўніка*

## Ацэнка ў нашай школе

Калі ты з'яўляешся вучнем:

### У класе 0/I-III

Ты і твае бацькі атрымліваеце актуальную інфармацыю аб тваім прагрэсе ў навучы і паводзінах, і на канец кожнага семестра.

### У класе IV-VIII

1. Ты атрымліваеш ацэнкі па шкале 1–6.
2. Настаўнікі пастаянна ацэньваюць твой прагрэс у навучы.
3. На канец кожнага семестру і навучальнага года, настаўнікі ставяць канчатковыя ацэнкі па кожнаму прадмету і паводзінах.

### Ацэнкі на шкале 1–6

- |                  |          |
|------------------|----------|
| 6 — выдатны      | (++++++) |
| 5 — вельмі добры | (+++++)  |
| 4 — добры        | (++++)   |
| 3 — дастатковы   | (+++)    |
| 2 — дапушчальны  | (++)     |
| 1 — недастатковы | (-)      |

### Твае паводзіны будуць ацэньвацца наступна:

- прылежнае
- вельмі добрае
- добрае
- правільнае
- неадпаведнае
- ганебнае



## Дадатковыя заняткі



<b>Дадатковыя заняткі для замежных вучняў</b>	дадатковыя заняткі з польскай мовы (мінімум 2 гадзіны на тыдзень)
	выраўноўваючыя заняткі (1 гадзіна на тыдзень па прадмету, з якога вучань мае залегласці – не даўжэй, чым на працягу 12 месяцаў)
<b>Дадатковыя заняткі для замежных усіх вучняў</b>	гурткі па заінтарасаванням (па розным прадметам – па выбару) развіваючыя гурткі
	спартовыя заняткі бібліятэка, камп'ютэрны зал
	заняткі ў групе прадоўжанага дня
	выраўноўваючыя заняткі
	басейн

## Што я павінен зрабіць, калі:

Я АДСУТНІЧАЎ  
НА ЎРОКАХ



Прынесці апраўданне ад бацькоў або ад лекара. Паказаць іх класнаму кіраўніку

Я СПАЗНІЎСЯ



Я іду да свайго класу і кажу "Прабачце за спазненне"

Я АДЧУВАЮ СЯБЕ  
ДРЭННА



Я кажу аб гэтым для класнага кіраўніка або школьнай медсястры. Яны паведамляюць бацькоў, якія забяруць мяне са школы.

У МЯНЕ ПРАБЛЕМА

Я ПАСВАРЫЎСЯ СА  
ШКОЛЬНЫМ  
КАЛЕГАЙ



Я размаўляю з класным кіраўніком або школьным педагогам.

Я НЕ ЎМЕЮ  
САМАСТОЙНА  
ЗРАБІЦЬ ХАТНЯГА  
ЗАДАННЯ



Я размаўляю з класным кіраўніком, настаўнікамі або школьным педагогам.

## Як я магу пасябраваць з новымі сябрамі/ сяброўкамі ў школе?



- Твой класны кіраўнік прадставіць цябе ў новым класе.
- У цябе будзе дастаткова часу, каб знайсці новых сяброў.
- Некаторыя з тваіх калегаў лягчэй ўсталяюць кантакт з новымі людзьмі, а некаторыя саромеюцца. Гэта не азначае, аднак, што яны не хочуць сябраваць з табой.
- У нашу школу часта прыходзяць новыя вучні. Гэта значыцца, што некаторыя сябры і сяброўкі, з якімі сустракаешся, могуць хадзіць у школу таксама нядоўга, як і ты.

